

СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЯЗЫКОВ: ПРЕДЛОГИ КАК СРЕДСТВО  
ВАРИАТИВНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

С помощью разных языков окружающий нас мир членится по-разному. Вариативность интерпретации внеязыковой действительности проявляется в том, что при описании некоторого положения вещей языковое обозначение получает один или несколько из множества потенциально возможных аспектов. Пространственные предлоги представляют собой участок языковой системы, где такая вариативность проявляется чрезвычайно ярко. Например, в русском языке переводными эквивалентами немецких предложных конструкций *die Hand vor die Augen halten*, *das Tuch vor den Mund halten* (дословно 'держать руку перед глаза', 'держать платок перед рот') выступают конструкции с глаголом *прикрывать*: *прикрыть глаза рукой*, *прикрыть рот платком*. Т.е. в немецком языке соответствующее положение вещей описывается как пространственные отношения между объектами, в русском языке вербализуется результат или цель действия. В немецком языке пространственный компонент присутствует также и в наименовании действий, в которых с точки зрения носителя русского языка могут быть только субъектно-объектные отношения, выражаемые прямым дополнением, например, *schneiden an* 'резать', *beobachten an* 'наблюдать', *riechen an* 'нюхать', и др. Прямое дополнение после названных немецких глаголов возможно, однако употребление пространственного предлога в данном случае сообщает действию дополнительные характеристики, которые трудно поддаются описанию и часто выявляются только с помощью психолингвистического эксперимента.

Даже если в сравниваемых языках вербализуется пространственный компонент, языковое обозначение могут получить разные аспекты пространственной ситуации. Например, после глагола *küssen* 'целовать' обстоятельство места вводится с помощью предлога *auf* 'на', после глагола *klopfen* 'стучать' — предлогом *an* 'на, по'. Т.е. в немецком языке описываются реальные пространственные отношения между объектами, соотносимыми в пространстве, а именно контакт поверхностей. В русском языке предлог *в* после соответствующих глаголов указывает на желаемое положение вещей: эффект от действия должен распространиться на внутреннюю область релятума: *стучат в дверь*, когда хотят войти, а *в стену*, когда хотят быть услышанными по ту сторону, в то время как *по двери* и *по стене* стучат с другими целями. Немецкий коррелят предлога *в* — предлог *in* также может передавать информацию о желаемом положении вещей/достижении эффекта, но в конструкциях с другими глаголами, например, *ins Mikrofon sprechen* 'говорить в микрофон', *ins Gewissen reden* '\*говорить в совесть'.

Исследование факторов, оказывающих влияние на выбор предлогов при описании пространственных ситуаций в разных языках, позволит выявить механизмы концептуализации пространства. В докладе представлены результаты психолингвистического эксперимента по выявлению таких факторов.